

3. Башляр, Г. Вода и грезы. Опыт о воображении материи / Пер. с франц. Б. М. Скуратова / Г. Башляр. – М. : Издательство гуманитарной литературы, 1998 (Французская философия XX века). – 268 с.

И. И. Шматкова

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

РОЛЬ ПОЭЗИИ МАКСИМА ТАНКА В СТАНОВЛЕНИИ БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

В статье рассматривается роль поэзии классика белорусской литературы Максима Танка в становлении белорусско-китайских культурных связей, на основе архивных материалов анализируется посещение поэтом Китая, а также творческие результаты поездки.

Ключевые слова: *поэзия, Максим Танк, белорусско-китайские культурные связи.*

The article examines the role of the poetry of the classic of Belarusian literature Maksim Tank in the formation of Belarusian-Chinese relations, on the basis of archival materials, the poet's visit to China is analyzed, as well as the creative results of the trip.

Keywords: *poetry, Maxim Tank, Belarusian-Chinese cultural ties.*

В настоящее время белорусско-китайские взаимоотношения получили активное развитие на всех уровнях благодаря целенаправленной работе в этом направлении и Китайской Народной Республики, и Республики Беларусь. Наряду с взаимным укреплением политических, экономических, научных и др. связей особую роль играет культурное взаимодействие между двумя странами.

Ядром белорусско-китайской межкультурной коммуникации являются литературные связи, исследованию которых в совре-

менном белорусском литературоведении стало уделяться активное внимание, создаются многочисленные научные труды. Например, молодой литературовед В. В. Жуковец отмечает, что «на формирование и эволюцию белорусско-китайских литературных связей существенное влияние оказали важные общественно-исторические события и идеологические факторы, обусловившие как интенсивность, так и нестабильность (дискретность) межкультурного диалога» [2, с. 4]. В соответствии с новейшими научными заключениями, выделяются «четыре периода творческого взаимодействия: I период – зарождение межлитературных связей (1910–1959 гг.); II период – «изоляция» (1960 – начало 1985 гг.); III период – возрождение диалога национальных культур (1985–1990 гг.); IV период – укрепление белорусско-китайских литературных связей (1991 г. – начало XXI в.)» [2, с. 4]. Согласно данной периодизации, первый период зарождения межлитературных связей самый длинный по протяженности и напряженный по содержанию.

Одну из ведущих ролей в истории развития белорусско-китайских культурных связей сыграла литературная деятельность выдающегося белорусского поэта XX века Максима Танка. Поэзия народного поэта Беларуси, посвященная Поднебесной, оказала значительное влияние на укрепление белорусско-китайских литературных коммуникаций.

Благодаря дневниковым записям поэта [4] известно о посещении М. Танком Китая в составе советской делегации Всесоюзного общества культурных связей с зарубежными странами с 30 сентября по 29 октября 1957 года. Путешествие оказалось очень интересным и насыщенным, о чем поэт делает почти ежедневные записи в своем дневнике «Листки календаря» (1941–1959). Например, «5.X. Посетили Храм неба, в котором акустика, что даже на расстоянии 300 метров можно слышать шепот... Музей Лу Синя, домик его, садик. В музее портрет матери, рабочий столик» [4, с. 494]; «17.X. Кантон. Встреча с писателями Юй Дзином, Хан Баем, со старшим членом пар-

тии Ду Госяном, который много лет провел в чанкайшистских тюрьмах, поэтом и мэром города Хуан-чжоу Чжу Гуаном» [4, с. 494–495]; «21.Х. Поездом приехали в Шанхай. Разместили нас в бывшей французской гостинице. Музей Лу Синя. Памятник Пушкину... Лу Синь только раз опоздал в школу. «Всю свою жизнь отдаю родине». Кабинет поэта. Железная кровать, на которой сейчас много бумаг, кресло. Календарь, страницу которого, с датой 19.Х, уже не смог перелистнуть. Здесь встретили нас Джан Шэн, Ай Мин-чжи, Шэн Тяо-ин – переводчик колосовской «Дрыгвы», Кун Ло-сунь» [4, с. 495]; «22.Х. Дом-музей Сун Ят-сена... Встреча с Ба Цзином – председателем Шанхайского отделения СП Китая... На вечере были Че Бао-тюань, Чао Цзин-хуа, Ени Сяо. Артистка читала мои стихотворения. Митинг во Дворце спорта» [4, с. 496].

Информация из дневниковых записей М. Танка дополняется ценнейшей информацией из альбома фотографий и газетных вырезок на китайском языке с надписью на обложке «Делегация культуры СССР в Китае. Ассоциация дружбы Китай – СССР. 1957» (хранится в фондах Государственного музея истории белорусской литературы). Альбом представляет собой наклеенные фотографии и вырезки статей из китайских газет. Из одной из первых статей мы узнаем, что материалы посвящены маршруту путешествия советской делегации в составе 11 человек. Среди делегатов были представители из разных республик СССР (ректор Академии музыки Жиганов, ректор художественной академии, художник и др.). В состав делегации вошел и Максим Танк – первый белорусский писатель, который посетил Китай. Визит был посвящен 40-летию со дня Октябрьской революции в СССР и 8-летию со дня Китайской революции [1].

Благодаря альбому с сохранившимися газетными вырезками мы можем достоверно определить место и время написания некоторых «китайских» стихотворений М. Танка. Так, известный белорусский литературовед В. П. Рагойша и молодой исследователь из Китая Чжан Линь в статье, написанной в соавторстве,

утверждают, что «к китайскому пребыванию поэта можно отнести только два стихотворения – «Мост дружбы» (14.X.1957) и «Белый Конь» (24.X.1957)» [3, с. 124], так как только их упоминает сам М. Танк в своих дневниках, опровергая тем самым информацию, поданную Гэ Баотюанем в журнале «Шикань» (№ 1, 1958 г.), где автор статьи упоминает о стихотворении «У ворот Тяньаньмынь...» как написанном М. Танком во время визита в Китай.

Сохранившиеся газетные статьи свидетельствуют о другом. Еженедельная газета «Пекин» от 27.10.1957 размещает стихотворение М. Танка «Я стоял перед Тяньаньмынь...» (центральная площадь в Пекине) в переводе на китайский язык У Ляньхань, рядом размещены короткие биографические сведения о М. Танке. Газета «Луаян» от 10.10.1957 размещает два стихотворения М. Танка: «Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Голубая река» в переводе на китайский язык. Газета «Ханань» от 13.10.1957 рассказывает о том, что после Луаяна делегация посетила г. Цжэк Цжоу (столица провинции Ханань). При встрече М. Танк очень эмоционально прочитал на белорусском языке два стихотворения, написанные им в Китае: «Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Гост за дружбу». Газета от 28.10.1957 пишет о возвращении советской делегации в Пекин, рассказывает о встрече М. Танка с китайскими поэтами Сяю Сянь, Дзян Кэ-тия, Шу Чшы, перед которыми прочитал стихотворения на белорусском языке. В этой же публикации рядом с фотографиями размещены стихотворения М. Танка, написанные им специально к 8-летию со дня образования Китайской Народной Республики (стихотворения «Около костра», «Гост за дружбу» – в переводе У Ля-ханя). Таким образом, можно утверждать о большем количестве стихотворений М. Танка, которые были написаны и переведены непосредственно во время поездки по Китаю (кроме стихотворений «Мост дружбы» и «Белый Конь», это стихотворения «Я стоял перед Тяньаньмынь...», «Голубая река», «Гост за дружбу», «Около костра»), хотя сам автор датирует некоторые

из них по-другому: «Мост дружбы» (14.11.1957). Такое различие в датах создания, возможно, может быть связано как с позднейшей доработкой автором своих произведений, доказательством чего могут являться различия в вариантах названий («Я стоял перед Тяньаньмынь...» и «Около ворот Тяньаньмынь...», «Голубая река» и «Серебряная цепочка (река)»), так и с вариантами китайско-белорусского перевода текстов произведений М. Танка.

Путешествие М. Танка в Китай стало знаковым событием, оно наложило отпечаток на все дальнейшее творчество автора. После возвращения в Беларусь поэт сразу начал работу над «китайским циклом», который включает около 30 стихотворений с красноречивыми названиями: «Сайн-Шанд», «Великая китайская стена», «Ти Бай-ши», «Платок», «Лунмынские пещеры», «Ван-суй!», «Тарелка для риса», «Мост вечного покоя», «Бронзовое зеркало», «Засуха в провинции Хэнань», «Янцзы», «Старая поговорка», «В мастерской цветов, которые не вянут», «Беседка Чжичуньтин», «Восток» и др. Первоначально данные произведения были напечатаны в белорусском журнале «Полымя» в 1958 году, позже они вошли в книгу «Мой хлеб насущный» (1962), за которую поэт был награжден Государственной премией Беларуси имени Янки Купалы. В 1959 году «китайский цикл» М. Танка был издан в Москве отдельной книгой «Восток зарей пылает» (1959) в переводе на русский язык Якова Хелемского. Также цикл был издан в Китае в переводе Гэ Баотюаня на китайский язык (1958). С переводчиками своих произведений Гэ Баотюанем и Гао Маном Максим Танк познакомился и подружился также во время поездки в Китай. Гао Ман (настоящее имя У Ланьхань) сопровождал поэта в качестве и переводчика, и советника на протяжении месяца во время китайского путешествия.

«Китайский цикл» М. Танка раскрыл образ древнего загадочного Китая, поэт познакомил белорусских читателей, на то время весьма мало знакомых с культурой Поднебесной, с природой, историческими и культурными памятниками Китая, рассказал о талантливых и трудолюбивых жителях, о мудрой китайской философии.

Например, в стихотворении «В мастерской цветов, которые не вянут» М. Танк создает образ цветов, вытканых на шелковой ткани старым мастером Шэн Дзин-Суном, для которого работа стала смыслом жизни, будучи слепым он работает на ощупь. Автор подчеркивает живительную силу искусства, труда, жертвенность китайских мастеров ради восславления красоты жизни и родного края в стихотворениях «Засуха в провинции Хэнань», «Беседка Чжичуньтин», «На Жемчужной реке» и др.

Примечательно, что образ Китая присутствует во многих произведениях М. Танка на протяжении всего его творческого пути – в 1990 году в стихотворении «Над китайскими иероглифами» поэт сравнивает белорусских муравьев с иероглифами, «Ад якіх не магу адарвацца, // Таямніцу якіх // Не магу разгадаць» [5, с. 203], вспоминает имена выдающихся китайских живописцев: Су Ши, Санг Шу-фана, Сун Бао-линга.

Несомненно, как непосредственно сам рассматриваемый в статье визит белорусского поэта М. Танка в Китай, так и его поэзия, созданная под впечатлением этого запоминающегося путешествия, значительно поспособствовали налаживанию белорусско-китайских отношений и развитию дальнейших культурных связей между двумя странами.

Литература

1. «Делегация культуры СССР в Китае. Ассоциация дружбы Китай – СССР. 1957» : альбом фотографий и газетных вырезок на китайском языке // ГМИБЛ. – Фонд хранения.
2. Жуковец, В. В. Рецепция китайской литературы в Беларуси (XX – начало XXI в.) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. / В. В. Жуковец; БГУ. – Минск, 2020. – 25 с.
3. Рагойша, В. Танец у кандалах: пра пераклад беларускай паэзіі на кітайскую мову наогул і Максіма Танка — у прыватнасці / Вячаслаў Рагойша, Чжан Лінъ // Польша. – 2016. — № 9. — С. 123 — 135.

4. Танк, М. Дзённікі (1941–1959) / М. Танк // Збор твораў : у 13 т. / М. Танк / НАН Беларусі, Ін-т мовы і літ-ры імя Я. Коласа і Я. Купалы ; рэдкал.: У. В. Гніламедаў [і інш.] ; праadm. В. В. Зуён-ка. – Мінск : Беларус. навука, 2006–2012. – Т. 9 : Лісткі календара. Дзённікі (1941–1959). – 2009. – С. 353–504.

5. Танк, М. Збор твораў : у 13 т. / М. Танк / НАН Беларусі, Ін-т мовы і літ-ры імя Я. Коласа і Я. Купалы ; рэдкал.: У. В. Гніламедаў [і інш.] ; праadm. В. В. Зуён-ка. – Мінск : Беларус. навука, 2006–2012. – Т. 3 : Вершы (1954–1964). – 2007. – 447 с.

Н. С. Касюк

*Даляньскі політэхнічны ўніверсітэт
(г. Далянь, Кітайская Народная Рэспубліка)*

О ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИЙ ВЕКТОР)

В работе рассматривается роль гибких навыков в межкультурной деловой коммуникации, их значимость в подготовке будущих филологов. В качестве иллюстративного материала анализируются китайские и белорусские деловые переговоры.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, гибкие навыки, межкультурное деловое общение.*

The paper examines the role of soft skills in cross business communication and their significance in the training of future philologists. Chinese and Belarusian business negotiations are analyzed as illustrative material.

Keywords: *intercultural communication, soft skills, intercultural business communication.*

Процессы глобализации вызывают потребность в расширении международных обменов, информационного, научно-образова-